

Jer

Chapter 44

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

	בְּאֶרֶץ	הַיְשָׁבִים	הַיְהוּדִים	כָּל-	אֵל	יְרֵמְיָהוּ	אֶל-	הָיָה	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	1
	trong-đất	đang-ở	người-Giu-đa	tất-cả	về	Giê-rê-mi	với	đến	mà	Lời	
	H0776	H3427	H3064	H3605	H0413	H3414	H0413	H1961		H1697	
ס	לְאָמַר:	פְּתָרוֹס	וּבְאֶרֶץ	וּבְנֶפֶת	וּבְתַחֲפֹנֶתֶס	בְּמִגְדֹל	הַיְשָׁבִים			מִצְרַיִם	
*	rằng	Pha-trô	và-trong-đất	và-Nô-phơ	và-Tác-pha-nê	tại-Mít-đôn	đang-ở			Ai-cập	
	H0559	H6624	H0776	H5297	H8471		H3427			H4714	

Có lời truyền cho Giê-rê-mi về hết thầy người Giu-đa ở trong đất Ê-díp-tô, tại Mít-đôn, Tác-pha-nết, Nốp, và trong xứ Pha-trốt, rằng:

	רְאִיתֶם	אֲתֶם	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֲמַר	כֹּה-			2
	đã-thấy	các-người	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	vạn-quân	Đức-Giê-hô-va	Giê-hô-va	Đức			
	H7200		H3478	H0430		H3068	H0559	H3541			
	עָרֵי	כָּל-	וְעַל	יְרוּשָׁלַם	עַל-	הַבְּאֵתֵי	אֲשֶׁר	הַרְעָה	כָּל-	אֵת	
	các-thành	tất-cả	và-trên	Giê-ru-sa-lem	trên	Ta-đã-giáng	mà	tai-họa	tất-cả	*	
		H3605		H3389		H0935		H3605	H0853		
		יֹשְׁבֵ:	בָהֶם	וְאִין	הַיּוֹם	תְּרַבָּה	וְהַנֶּם	יְהוּדָה			
		ai-ở	trong-chúng	và-không-có	nay	ngày	đồ-nát	và-này-chúng	Giu-đa		
		H3427		H0369	H2088	H3117	H2723	H2009	H3063		

Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Các người có thấy mọi tai vạ mà ta đã giáng cho Giê-ru-sa-lem và các thành của Giu-đa. Kìa, những thành ấy ngày nay hoang vu không dân ở,

	לְקֹחַר	לְלֶכֶת	לְחַכְּעֹנֵי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	רַעְתֶּם	מִפְּנֵי				3
	đốt-hương	bằng-cách-đi	để-chọc-giận-Ta	họ-đã-làm	mà	sự-gian-ác-họ	vì				
		H3212	H3707				H6440				
	וְאַבְתִּיכֶם:	אֲתֶם	הִנֵּה	יָדְעוּם	לֹא	אֲשֶׁר	אֲחֵרִים	לְאֵלֵהֶם	לְעֹבֵד		
	lấn-tổ-phụ-các-người	các-người	chúng	hề-biết	không	mà	khác	các-thần	phụng-thờ		
	H0001		H1992	H3045	H3808		H0312	H0430	H5647		

vì cơ tội ác dân chúng nó đã phạm để chọc giận ta, đi đốt hương và hầu việc các thần khác mà chúng nó và các người cùng tổ phụ các người cũng chưa từng biết đến.

	הַשָּׂכִים	הַנְּבִיאִים	עֲבָרֵי	כָּל-	אֶת-	אֵלֵיכֶם	וְאֲשַׁלַּח				4
	dậy-sớm	những-nhà-tiên-tri	các-tôi-tớ-Ta	tất-cả	*	đến-các-người	và-Ta-đã-sai				
	H7925	H5030	H5650	H3605	H0853	H0413	H7971				
	שָׂנְאֵתִי:	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַתַּעֲבָה	דְּבָר-	אֵת	תַּעֲשׂוּ	נָא	אֶל-	לְאָמַר	וְשָׁלַח
	Ta-ghét	mà	này	ghê-tởm	điều	*	làm	xin	đừng	mà-nói	và-sai-đi
	H8130		H2063	H8441	H1697	H0853	H4994	H0408	H0559	H7971	

Dầu vậy, ta đã sai mọi tôi tớ ta, tức các tiên tri, đến cùng các người; ta dậy sớm sai họ đến đặng bả các người rằng: Ôi! sự gớm ghiếc mà ta ghét đó thì đừng phạm đến.

מִרְעָתָם לְשׁוֹב אֲזַנִּים אֶת-הַטּוֹ וְלֹא-שָׁמְעוּ וְלֹא 5
 sự-gian-ác để-từ-bỏ tai-mình * nghiêng và-không vâng-theo nhưng-không
[H7725](#) [H0241](#) [H0853](#) [H5186](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#)

: אַחֲרֵיהֶם לְאֱלֹהִים קָטַר לְבַלְתִּי
 khác cho-các-thần đốt-hương mà-không
[H0312](#) [H0430](#) [H1115](#)

Nhưng chúng nó chẳng nghe, chẳng để tai vào, chẳng chừa sự dữ, và cứ đốt hương cho các thần khác.

יְהוּדָה בְּעַרְי וְתַבְעַר וְאֶפְי חַמְתִּי וְנִתְדָּה 6
 Giu-đa trong-các-thành và-bùng-cháy và-cơn-giận-Ta thịnh-nộ-Ta nên-đổ-ra
[H3063](#) [H0639](#) [H2534](#) [H5413](#)

: הַיּוֹם כִּי־נָשַׁמְמָה לְחַרְבָּהּ וְנִתְהַיְיָה וְיְרוּשָׁלַם וּבְחֻצוֹתַי
 nay như-ngày và-đổ-nát hoang-tàn và-chúng-đã-nên Giê-ru-sa-lem và-trong-đường-phố
[H2088](#) [H3117](#) [H2723](#) [H1961](#) [H3389](#) [H2351](#)

ס
 *

Vì vậy cơn giận và sự thịnh nộ của ta đã đổ ra như lửa đốt nơi các thành của Giu-đa và các đường phố của Giê-ru-sa-lem; và chúng nó bị đổ nát hoang vu như có ngày nay.

אֱלֹהֵי דְרֻס אֱלֹהֵי דְרֻס אֱלֹהֵי דְרֻס אֱלֹהֵי דְרֻס אֱמַר כְּהֵ-וְעֵתָהּ 7
 Đức-Chúa-Trời vạ-quân Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va Giê-hô-va Đức Và-bây-giờ
[H0430](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6258](#)

לְהַכְרִית לְנַפְשֵׁיכֶם אֶל-גְּדוּלָהּ רָעָה עֲשִׂים אֲתֶם לְמָהּ יִשְׂרָאֵל
 để-diệt chính-mình cho lớn điề-u-ác làm các-người tại-sao Y-sơ-ra-ên
[H3772](#) [H5315](#) [H0413](#) [H4100](#) [H3478](#)

הוֹתִיר חֲרָבָה לְבַלְתִּי יְהוּדָה מִתּוֹךְ וַיִּנְקַ עוֹלָל וְאִשָּׁה אִישׁ-לְכֶם
 chừa-lại mà-không Giu-đa từ-giữa và-trẻ-bú trẻ-thơ và-đàn-bà đàn-ông khỏi-các-người
[H3498](#) [H1115](#) [H3063](#) [H8432](#) [H3243](#) [H5768](#) [H0802](#) [H0376](#)

: שְׂאֲרֵיתָם לְכֶם
 dân-sót-nào cho-các-người
[H7611](#)

Bây giờ Giê-hô-va, Đức Chúa Trời vạ quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Sao các người phạm tội trọng đường ấy nghịch cùng mạng sống mình, để cho đờn ông, đờn bà, trẻ con, trẻ đương bú, bị cất khỏi giữa Giu-đa, đến nỗi dân các người không còn lại chút nào;

אַחֲרֵיהֶם לְאֱלֹהִים לְקַטֵּר יְדִיכֶם בְּמַעֲשֵׂי לְהַכְעִסְנִי 8
 khác cho-các-thần bằng-cách-đốt-hương tay-các-người bằng-việc để-chọc-giận-Ta
[H0312](#) [H0430](#) [H3027](#) [H4639](#) [H3707](#)

לְכֶם הַכְרִית לְמַעַן שָׂם לְגִוַר בָּאִים אֲתֶם אֲשֶׁר-מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ
 chính-mình diệt hầu-cho ở-đó để-ở đến các-người nơi-mà Ai-cập trong-đất
[H3772](#) [H4616](#) [H8033](#) [H0935](#) [H4714](#) [H0776](#)

: הָאָרֶץ גּוֹיֵי בְּכָל וּלְחַרְפָּה לְקַלְלָהּ הָיוּתְכֶם וְלִמְעַן
 trên-đất dân-tộc giữa-mọi và-sự-sỉ-nhục lời-rủa-sả các-người-nên và-để
[H0776](#) [H3605](#) [H2781](#) [H7045](#) [H1961](#) [H4616](#)

bởi các người chọc giận ta bằng những việc tay mình làm ra, đốt hương cho các thần khác trong đất Ê-díp-tô, là nơi các người mới đến trú ngụ; đến nỗi các người chuốc lấy sự hủy diệt cho mình, đem mình làm cỏ rủa sả sỉ nhục giữa các dân thiên hạ?

וְאֵת יְהוּדָה מְלָכֵי וְרַעוֹת וְאֵת אֲבוֹתֵיכֶם וְרַעוֹת אֶת-הַשְּׂכֵחֹתָם
 và Giu-đa các-vua tội-ác và của-tổ-phụ-các-người tội-ác * Các-người-đã-quên
[H0853](#) [H3063](#) [H4428](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H7911](#)

עָשׂוּ הוֹ-đã-làm אֲשֶׁר מָא các-vợ-các-người רַעַת תּוֹי-ác và וְרַעְתְּכֶם תּוֹי-ác-các-người וְאֵת הַשְּׂכֵחֹתָם các-vợ-vua תּוֹי-ác
[H0802](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0802](#)

יְרוּשָׁלַם וּבְחַצוֹת יְהוּדָה בְּאֶרֶץ
 Giê-ru-sa-lem và-trong-đường-phố Giu-đa trong-đất
[H3389](#) [H2351](#) [H3063](#) [H0776](#)

Các người đã quên điều ác của tổ phụ mình, điều ác của các vua Giu-đa, điều ác của các hoàng hậu, điều ác của chính các người cùng vợ mình đã phạm trong đất Giu-đa và trong các đường phố Giê-ru-sa-lem hay sao?

בְּתוֹרַתִּי בְּתוֹרַתִּי בְּתוֹרַתִּי בְּתוֹרַתִּי בְּתוֹרַתִּי בְּתוֹרַתִּי בְּתוֹרַתִּי בְּתוֹרַתִּי בְּתוֹרַתִּי
 trong-luật-Ta bước-đi và-không kính-sợ và-không nay ngày cho-đến hạ-mình Không
[H8451](#) [H1980](#) [H3808](#) [H3372](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H1792](#) [H3808](#)

וּבְחַקְתִּי וּבְחַקְתִּי וּבְחַקְתִּי וּבְחַקְתִּי וּבְחַקְתִּי וּבְחַקְתִּי וּבְחַקְתִּי וּבְחַקְתִּי וּבְחַקְתִּי
 * : אֲבוֹתֵיכֶם : תּוֹי-ác-các-người וְלִפְנֵי וְלִפְנֵי וְלִפְנֵי וְלִפְנֵי וְלִפְנֵי וְלִפְנֵי וְלִפְנֵי וְלִפְנֵי
[H0001](#) [H6440](#) [H6440](#) [H5414](#) [H2708](#)

Chúng nó chẳng hạ mình xuống cho đến ngày nay, chẳng kính sợ, chẳng bước theo luật pháp mạng lệnh ta đã để trước mặt các người và tổ phụ các người.

שָׁם הַנְּיָי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אֲמַר כְּהָ לָכֵן
 hương này-Ta Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời vạn-quân Đức-Giê-hô-va Giê-hô-va Đức Vi-vậy
[H2009](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְיְהוּדָה יְהוּדָה יְהוּדָה יְהוּדָה יְהוּדָה יְהוּדָה יְהוּדָה יְהוּדָה יְהוּדָה
 Giu-đa tất-cả * và-diệt cho-sự-tai-họa chống-các-người mặt-Ta
[H3063](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3772](#) [H6440](#)

Vậy nên Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Này, ta sẽ để mặt ta nghịch cùng các người mà giáng họa cho, và diệt cả Giu-đa.

אֶרֶץ לְבוֹא פְּנִיָהם שְׁמוֹ אֲשֶׁר-יְהוּדָה שְׂאֲרִית אֶת-וְלִקְחָתִי
 đất để-vào mặt-họ quyết-định là-những-người Giu-đa dân-sót-lại * và-Ta-sẽ-lấy
[H0776](#) [H0935](#) [H6440](#) [H3063](#) [H7611](#) [H0853](#) [H3947](#)

בְּרַעַב בְּרַעַב בְּרַעַב בְּרַעַב בְּרַעַב בְּרַעַב בְּרַעַב בְּרַעַב בְּרַעַב
 bởi-đói bởi-guơm sẽ-ngã Ai-cập trong-đất tất-cả và-họ-sẽ-chết-hết ở-đó để-ở Ai-cập
[H7458](#) [H2719](#) [H5307](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H8552](#) [H8033](#) [H4714](#)

וְהָיוּ וְהָיוּ וְהָיוּ וְהָיוּ וְהָיוּ וְהָיוּ וְהָיוּ וְהָיוּ וְהָיוּ
 và-họ-sẽ-nên sẽ-chết và-bởi-đói bởi-guơm lớn cho-đến từ-nhỏ chết-hết
[H1961](#) [H4191](#) [H7458](#) [H2719](#) [H5704](#) [H8552](#)

וְלִחְרַפָּה וְלִחְרַפָּה וְלִחְרַפָּה וְלִחְרַפָּה
 và-sự-sỉ-nhục và-lời-rủa-sả sự-kinh-hoàng lời-nguyên-rủa
[H2781](#) [H7045](#) [H8047](#) [H0423](#)

Ta sẽ lấy dân Giu-đa sót lại, tức những kẻ đã xây mặt vào đất Ê-díp-tô đặng trú ngụ ở đó; chúng nó sẽ bị diệt tại đó hết thảy. Chúng nó sẽ ngã trên đất Ê-díp-tô, chết dưới guơm hay là bởi đói kém. Kẻ nhỏ người lớn sẽ đều chết vì guơm vì đói kém, là cứ cho người ta trù ẻo, gở lạ, rủa sả, sỉ nhục.

עַל-פְּקַדְתִּי * וְפַקְדְתִּי * 13
 Ta-đã-phạt như Ai-cập trong-đất những-người-ở * và-Ta-sẽ-phạt
[H4714](#) [H0776](#) [H3427](#)

וּבְבִדְבָר: וּבְבִדְבָר: בְּרֶעֱבַב בְּחֶרֶב יְרוּשָׁלַם
 và-bằng-dịch bằng-đổi bằng-gươm Giê-ru-sa-lem
[H1698](#) [H7458](#) [H2719](#) [H3389](#)

Ta sẽ phạt những kẻ ở trong đất Ê-díp-tô, như đã phạt Giê-ru-sa-lem bằng gươm dao, đổi kềm, và ôn dịch;

וְלֹא יְהִי פְלִיט וְשָׂרִיד לְשֹׂאֲרֵית יְהוּדָה לָאֵימָר לָאֵימָר 14
 là-những-người-đến Giu-đa trong-dân-sót-lại hay-sống-sót ai-thoát có và-sẽ-không
[H0935](#) [H3063](#) [H7611](#) [H8300](#) [H1961](#) [H3808](#)

לְגֹרֵר-שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב וְאֶרֶץ יְהוּדָה אֶשְׂרֶה-הָמָה מִנְשָׂאִים אֶת- *
 ở-đó để-ở Ai-cập trong-đất và-đến-trở-về và-đến-trở-về Giu-đa đất nơi-mà
[H0853](#) [H5375](#) [H1992](#) [H3063](#) [H0776](#) [H7725](#) [H4714](#) [H0776](#) [H8033](#)

נַפְשָׁם לָשׁוּב לְשָׁבֶת שָׁם כִּי לֹא יָשׁוּבוּ כִּי אֶם-כֵּן פְּלִטִים:
 lòng-họ để-trở-về để-ở ở-đó không vì ngoài-trừ chỉ vài-người-thoát
[H7725](#) [H3808](#) [H8033](#) [H3427](#) [H7725](#) [H5315](#)

ס
 *

đến nổi trong những dân Giu-đa sót lại đến Ê-díp-tô đặng trú ngụ, thì chẳng có ai thoát khỏi, hay sót lại, đặng trở về đất Giu-đa, là nơi chúng nó còn mong trở về ở. Chúng nó sẽ không trở về được, trừ ra những kẻ tránh khỏi mà thôi.

וַיַּעֲנֵנוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים הַיְדֻעִים כִּי-מִקְטָרוֹת נִשְׁיָהֶם *
 Rồi-đáp Giê-rê-mi * tất-cả những-người biết rằng các-vợ-họ-đốt-hương
[H0802](#) [H3045](#) [H0376](#) [H3605](#) [H3414](#) [H0853](#)

לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל-הַנָּשִׁים הַעֲמֻדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל-הָעָם
 cho-các-thần khác cùng-tất-cả đàn-bà cùng-tất-cả đang-đứng một-đám lớn cùng-tất-cả dân
[H3605](#) [H0312](#) [H0430](#) [H6951](#) [H5975](#) [H0802](#) [H3605](#)

הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לְאֶמְרָה:
 đang-ở trong-đất Ai-cập tại-Pha-trô
[H4714](#) [H0776](#) [H0559](#) [H6624](#)

Bấy giờ, hết thầy những người biết vợ mình đốt hương cho các thần khác, hết thầy đàn bà đứng tại đó nhóm thành một hội đồng, tức mọi dân sự ở trong đất Đức Chúa Trời, tại Pha-trốt, đáp cùng Giê-rê-mi rằng:

הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינָנוּ שְׁמָעִים
 Lời mà người-nói với-chúng-tôi nhân-danh Đức-Giê-hô-va chúng-tôi-không
[H1697](#) [H1696](#) [H0413](#) [H8034](#) [H3068](#) [H0369](#) [H8085](#)

אֵלֵינוּ:
 người
[H0413](#)

Về sự ông nơn danh Đức Giê-hô-va mà nói cùng chúng tôi, thì chúng tôi không khứng nghe đâu.

מִפִּינוּ תּוּר-מִיֶּנֶת-חֻנָּם-טוֹי יִצָּא מֵאֲשֶׁר-הֵדְבַר כָּל-אֶת-נַעֲשֶׂה נַעֲשֶׂה כִּי 17
 từ-miệng-chúng-tôi đã-ra mà điều mọi * chúng-tôi-sẽ-làm chắc-chắn vì
[H6310](#) [H3318](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#)

עֲשִׂינוּ כַּאֲשֶׁר נֹסְקִים לָהּ וְהִסִּיד-וּ הַשָּׁמַיִם לְמַלְכַת לְקַטֵּר
 chúng-tôi-đã-làm như lễ-quán cho-bà và-rưởi trời cho-nữ-vương tức-là-đốt-hương
[H5262](#) [H8064](#) [H4446](#)

בְּעָרֵי וּשְׂרֵינֵי מַלְכֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
 trong-các-thành và-các-quan-chúng-tôi các-vua-chúng-tôi và-tổ-phụ-chúng-tôi chúng-tôi
[H8269](#) [H4428](#) [H0001](#) [H0587](#)

וְרָעָה טוֹבִים וְנָתַתָּה לֶחֶם וְנִשְׁבַּע-וּ יְרוּשָׁלַם וּבְחֻצוֹת יְהוּדָה
 và-tai-họa phúc và-được bánh và-được-no Giê-ru-sa-lem và-trong-đường-phố Giu-đa
[H1961](#) [H3899](#) [H7646](#) [H3389](#) [H2351](#) [H3063](#)

לֹא רָאִינוּ:
 không hề-thấy
[H7200](#) [H3808](#)

Nhưng chúng ta chắc sẽ làm trọn mọi lời đã ra từ miệng chúng tôi, sẽ đốt hương và làm lễ quán cho nữ vương trên trời, như chúng tôi cùng tổ phụ, vua, quan trưởng chúng tôi đã làm trong các thành của Giu-đa và các đường phố Giê-ru-sa-lem; vì lúc bấy giờ chúng tôi có bánh dạng no mình, hưởng phước, chẳng thấy tai vạ gì.

לָהּ וְהִסִּיד-וּ הַשָּׁמַיִם לְמַלְכַת לְקַטֵּר חָדְלָנוּ אִזְּ וּמִן- 18
 cho-bà và-rưởi trời cho-nữ-vương đốt-hương chúng-tôi-thôi khi Nhưng-từ
[H8064](#) [H4446](#) [H2308](#)

תָּמַנוּ: וּבְרָעַב וּבְחָרֵב כָּל-חַסְרָנוּ נֹסְקִים
 chúng-tôi-đã-chết và-bởi-đói và-bởi-guôm mọi-thứ thì-chúng-tôi-thiếu lễ-quán
[H8552](#) [H7458](#) [H2719](#) [H3605](#) [H2637](#) [H5262](#)

Nhưng, từ khi chúng tôi thôi đốt hương và làm lễ quán cho nữ vương trên trời, thì chúng tôi thiếu thốn mọi sự, và bị nuốt bởi guôm dao đói kém.

נֹסְקִים לָהּ וְהִסִּיד-וּ הַשָּׁמַיִם לְמַלְכַת מִקְטָרִים אֲנַחְנוּ וְכִי- 19
 lễ-quán cho-bà và-rưởi trời cho-nữ-vương đốt-hương chúng-tôi Và-khi
[H5262](#) [H8064](#) [H4446](#) [H0587](#)

וְהִסִּיד-וּ לְהַעֲצֹבָה כֹּנִים לָהּ עֲשִׂינוּ אֲנַשְׁנוּ הַמְּבַלְעָרֵי
 và-rưởi để-tôn-kính-bà bánh cho-bà mà-chúng-tôi-làm chông-chúng-tôi chẳng-lẽ-không-có
[H3561](#) [H0376](#) [H1107](#)

לָהּ נֹסְקִים:
 cho-bà lễ-quán
[H5262](#)

Và lại, khi chúng tôi đốt hương và làm lễ quán cho nữ vương trên trời, chúng tôi làm bánh để thờ lạy người, và dâng lễ quán cho người nữa, thì chông chúng tôi há chẳng biết hay sao?

כָּל-וְעַל-הַנְּשִׂים וְעַל-הַנְּבָרִים עַל-הָעָם כָּל-אֶל-יְרֵמְיָהוּ וַיֹּאמֶר 20
 tất-cả và-với đàn-bà và-với đàn-ông với dân tất-cả với Giê-rê-mi Rôi-nôi
[H3605](#) [H0802](#) [H1397](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0559](#)

הָעָם הָעֲנִים אָתּוֹ דְּבַר לְאֹמֶר:
 dân đã-đáp người lời rằng
[H0559](#) [H1697](#) [H0853](#)

Giê-rê-mi bàn nói cùng cả dân sự, đờn ông, đờn bà, và mọi kẻ đã trả lời cho người như vậy, rằng:

יְהוּדָה בְּעָרֵי קְטָרְהֶם אֲשֶׁר הִקְטִיר אֶת-חֶלְוָא חָלְוָא
 Giu-đa trong-các-thành các-người-đã-đốt mà việc-đốt-hương * Chàng-phải
[H3063](#) [H7002](#) [H0853](#) [H3808](#)

מְלִיכִים וְיְרוּשָׁלַם וּבְחֻצוֹת וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 các-vua-các-người và-tổ-phụ-các-người các-người Giê-ru-sa-lem và-trong-đường-phố
[H4428](#) [H0001](#) [H3389](#) [H2351](#)

עַל-וְתַעֲלָה וְהָיָה זָכַר אֲתֵם הָאָרֶץ וְעַם וְשָׂרִיכֵם
 * và-đưa-vào Đức-Giê-hô-va nhớ điều-đó trong-đất và-dân và-các-quan-các-người
[H5927](#) [H3068](#) [H2142](#) [H0853](#) [H0776](#) [H8269](#)

לְבוֹ: לֹבֵן-נְגַי

Các người cùng tổ phụ, các vua các quan trưởng mình, và dân trong đất, đã đốt hương trong các thành Giu-đa và trong các đường phố Giê-ru-sa-lem, Đức Giê-hô-va há chẳng đã nhớ lấy và đã ghi trong ý tưởng Ngài sao?

מִפְּנֵי מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי לְשׂוֹאֵת מִפְּנֵי עוֹד יְהוָה יוֹכֵל וְלֹא-
 vì việc-làm-các-người sự-ác vì nổi nữa Đức-Giê-hô-va chịu-được Và-không
[H6440](#) [H4611](#) [H7455](#) [H6440](#) [H5375](#) [H5750](#) [H3068](#) [H3201](#) [H3808](#)

וְלִשְׂמָהּ לְחָרְבָה אֲרָצְכֶם וְנִתְּחִי עֲשִׂיתֶם אֲשֶׁר הִתְעַבַּת
 và-đổ-nát nên-hoang-tàn các-người nên-đất các-người-đã-làm mà những-điều-ghê-tởm
[H8047](#) [H2723](#) [H0776](#) [H1961](#) [H8441](#)

וְלִקְלָלָהּ מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
 và-lời-rủa-sả không-còn ai-ở như-ngày nay
[H7045](#) [H0369](#) [H3427](#) [H3117](#) [H2088](#)

Vì cố sự hung ác của việc làm các người và sự gớm ghiếc các người đã phạm, nên Đức Giê-hô-va không chịu được nữa. Vì vậy đất các người đã trở nên hoang vu, gở lạ, và sự rủa sả, chẳng có ai ở, như có ngày nay.

לִיְהוָה חֲטָאתֶם וְאֲשֶׁר קְטָרְהֶם וְאֲשֶׁר * מִפְּנֵי
 chống-Đức-Giê-hô-va các-người-đã-phạm-tội và-vì các-người-đã-đốt-hương * Vì
[H3068](#) [H2398](#) [H6440](#)

וּבְעִדּוֹתָיו וּבְחֻקְתָיו וּבְתֹרָתוֹ יְהוָה בְּקוֹל שְׁמַעְתֶּם וְלֹא
 và-chúng-cớ-Ngài và-mệnh-lệnh-Ngài và-luật-Ngài Đức-Giê-hô-va tiếng vâng-theo và-không
[H5715](#) [H2708](#) [H8451](#) [H3068](#) [H8085](#) [H3808](#)

לֹא הִלַּכְתֶּם עַל-כֵּן קָרָאתָ וְאֲתֵכֶם הָרַעַה הַזֹּאת כִּיּוֹם הַזֶּה:
 không hề-di-theo vậy đã-đến với-các-người tai-họa tai-họa nay như-ngày nay
[H3808](#) [H1980](#) [H7122](#) [H0853](#) [H2063](#) [H3117](#) [H2088](#)

ס *

Ấy là bởi các người đã đốt hương và đã phạm tội nghịch cùng Đức Giê-hô-va, bởi các người chẳng vâng theo tiếng Đức Giê-hô-va, và không bước theo luật pháp, mạng lệnh, và sự dạy dỗ của Ngài, nên tai vạ này đã đến cho các người, như có ngày nay.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם וְאֵל-כָּל-הַנְּשִׁים כָּל-הַדְּבָר-
 Lại-nói Giê-rê-mi với tất-cả dân tất-cả và-với
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3605](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0802](#) [H3605](#)

וְהָיָה כָּל-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל כָּל-יְהוּדָה * ס
 Đức-Giê-hô-va hỡi-tất-cả Giê-đa là-những-người trong-đất Ai-cập
[H3063](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)

מֵתֵי số-ít H4962	יְהוּדָה Giu-đa H3063	אֶרֶץ về-đất H0776	מִצְרַיִם Ai-cập H4714	אֶרֶץ đất H0776	מִן- từ	יִשְׁבוֹן sẽ-trở-về H7725	חָרֵב khỏi-guơm H2719	וּפְלִיטֵי và-những-người-thoát	
לְנוֹר đề-ở H4714	מִצְרַיִם Ai-cập H4714	לְאֶרֶץ- sang-đất H0776	הַבָּאִים là-những-người-đến H0935	יְהוּדָה Giu-đa H3063	שְׂאֵרֵית dân-sót-lại H7611	כָּל- tất-cả H3605	וְיָדְעוּ và-sẽ-biết H3045	מִסְפָּר ít-ôi H4557	
				וַיִּמָּהֵם: hay-của-họ H1992	מִמֶּנִּי của-Ta	יָקוּם sẽ-đứng-vững	מִי của-ai H4310	דְּבַר- lời H1697	שֵׁם ở-đó H8033

Chỉ có một số rất ít người sẽ được thoát khỏi guơm dao, từ đất Ê-díp-tô trở về trong đất Giu-đa; và mọi người Giu-đa còn sót lại, tức những kẻ đã đến đặng trú ngụ trong đất Ê-díp-tô này, thì sẽ biết lời nào được nghiệm, lời của ta hay là lời của chúng nó.

אֲנִי * H0589	פָּקַד Ta-sẽ-phạt H0589	כִּי- rằng	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	נָא- phán H5002	הָאוֹת dấu-hiệu H0226	לְכֶם cho-các-người	וְזֹאת- Và-đây-là H2063	
דְּבַרִּי lời-Ta H1697	יָקוּמוּ sẽ-ứng-nghiệm	קוֹם chắc-chắn	כִּי rằng	תִּדְעוּ các-người-biết H3045	לְמַעַן hầu-cho H4616	הַיּוֹם ngày H2088	בְּמָקוֹם tại-nơi H4725	עֲלֵיכֶם các-người
								עֲלֵיכֶם trên-các-người
								לְרַעָה: * cho-sự-tai-họa

Đức Giê-hô-va phán: Đây là dấu mà các người bởi đó biết ta sẽ hình phạt các người trong nơi này, để các người biết rằng lời ta phán về tai họa các người chắc ứng nghiệm.

מִצְרַיִם Ai-cập H4714	מֶלֶךְ- vua H4428	חֹפְרָע Hốp-ra H6548	פָּרְעָה Pha-ra-ôn H6548	אֶת- * H0853	נָתַן sẽ-giao H5414	הַנֵּנִי này-Ta H2009	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אֲמַר Giê-hô-va H0559	וְכֹה Đức H3541
אֶת- * H0853	נָתַתִּי Ta-đã-giao H5414	כְּאִשֶּׁר như	נַפְשׁוֹ mạng-sống-người H5315	מִבְּקִשֵּׁי những-kẻ-tìm H1245	וּבְיַד và-vào-tay H3027	אֵיכָיו kẻ-thù-người H0341	בְּיַד vào-tay H3027		
וּמִבְקֵשׁ và-là-kẻ-tìm H1245	אֵיכָו kẻ-thù-người H0341	בְּבֶל Ba-by-lôn H0894	מֶלֶךְ- vua H4428	נְבוּכַדְרֶאצַּר Nê-bu-cát-nết-sa H5019	בְּיַד vào-tay H3027	יְהוּדָה Giu-đa H3063	מֶלֶךְ- vua H4428	צָדֻקְיָהוּ Sê-đê-kia H6667	
									נַפְשׁוֹ: * mạng-sống-người H5315

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Đây, ta sẽ phó Pha-ra-ôn-Hốp-ra, vua Ê-díp-tô, trong tay kẻ thù nó và kẻ đòi mạng nó, như đã phó Sê-đê-kia, vua Giu-đa, trong tay Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, là kẻ thù và đòi mạng Sê-đê-kia.